



خسخت وزیر

تصویب نام هیئت وزیران

تاریخ ۱۱/۱۱/۴۸

شماره ۴۷۵۰

۱۳۴۸، ۱۱، ۴

سازمان برنامه

هیئت وزیران در جلسه مورخ ۴/۱۱/۴۸ به پیشنهاد شماره ۱۳۴۳ / الف
 ۱۱۲۳۶ مورخ ۲۷/۱۰/۴۸ سازمان برنامه باستناد ماده واحده قانون نحوه
 خرید ماشین آلات و سایر لوازم برای اجرای طرحهای مصوب برنامه های عمرانی
 کشور مصوب ۲۴ خرداد ماه ۱۳۴۵ چون متن موافقتنامه مالی پیوست راکه در اجرا
 تصویب برنامه شماره ۸۳۰۸ مورخ ۱۶/۴/۴۸ که بوسیله جناب آقای مهدی
 سمیعی مدیر عامل سازمان برنامه بنماینده گی دولت شاهنشاهی ایران با شرکتها
 کلوتره هلدینگ ویتس آگ و براون باوری اندس آگ مانهایم (کلسر سیوم) -
 امضاء گردیده است تصویب نموده اند و بایشان اجازه و اختیار داده اند که
 بنمایندگی دولت شاهنشاهی ایران سفته ها و اسناد و مدارک مربوط با امضاء
 و ببادله نموده و این موافقتنامه را بموقع اجرا بگذارند، لذا با توجه به ماده ششم
 موافقتنامه مالی منبذ متن موافقتنامه اعتبار صادراتی پیوست راکه باستناد تصویبنامه
 مذکور بنا موسسه کردیت انشالت فورزید آف با و آلمان بصلح یکصد و هفت هیلپون
 و یکصد هزار مارک آلمان تنظیم گردیده است و باید جایگزین موافقتنامه مالی
 فوق الذکر گردد تصویب نموده و بآقای مهدی سمیعی مدیر عامل سازمان برنامه اجازه
 و اختیار داده اند که موافقتنامه اعتبار صادراتی اخیر الذکر سفته ها و اسناد و مدارک
 مربوط با امضاء و معاوضه نموده و بموقع اجرا بگذارند همچنین با آقای مهدی
 سمیعی اجازه و اختیار داده اند که در صورت مقتضی تمام و یا قسمتی از اختیارات خود را
 بمسئولیت خود در تمام موارد فوق بشخص یا اشخاص دیگر تفویض نمایند و نیز تصویب
 نمودند که هر یک از موافقتنامه ها و اسناد و مدارک مربوط بان که بطریق فوق به
 امضاء رسیده و بموقع اجرا گذارده میشود جزو تعهدات محتمل الزام آورده و نیست
 شاهنشاهی ایران خواهد بود / راصل تصویبنامه در دفتر نخست وزیر است

وزیر مشاور
 محمود کشفیان

۴۴۸

سرپرست

۴۷۵۰

رونوشت بوزارت دارائی ابلاغ میگردد و وزیر مشاور - محمود کشفیان

۴۸/۱۱/۴

ماده هفتم

فسخ موافقت نامه

- ۱- چنانچه کردیت انشتالت تا تاریخ ۳۰ اکتبر ۱۹۷۳، گواهی نامه و شواهد مذکور در بند های ۲ و ۳ ماده یکم را دریافت نکرده باشد، میتواند این موافقت نامه را فسخ نماید.
 - ۲- در صورت بروز هر یک از موارد زیر، کردیت انشتالت حق خواهد داشت که موافقت نامه را فسخ نماید یا پرداختها را معلق سازد و یا بازپرداخت فوری مبالغ مانده اصل اعتبار و پرداخت کلیه بهره متعلقه و سایر هزینه های اتفاقی را درخواست نماید:
 - الف - هر نوع پرداخت بموجب این موافقت نامه یا طبق هر موافقت نامه اعتباری یا تضمینی منعقد بین وام گیرنده از یک طرف و کردیت انشتالت از طرف دیگر که باید (۱) بکردیت انشتالت، یا (۲) بموجب دستورالعمل برگشت ناپذیر بیانک امین پرداخت گردد، در تاریخ یا تاریخ های سررسید بطور کامل دریافت نشده باشد،
 - ب - وام گیرنده نسبت بانجام هر تعهد ناشی از این موافقت نامه، یا ایرالکو نسبت با اجرای شرایط مربوط به تعهد نامه خود (نمونه شماره ۴) کوتاهی کند.
 - ج - شرایطی پیش آید که انجام تعهدات مالی وام گیرنده را مانع گردد و یا بطور جدی دچار مخاطره سازد،
- ۳- معذالك، در هر يك از موارد مذکور در بند های ۲ (الف و ب) این ماده کردیت انشتالت فقط در صورتی حق فسخ موافقت نامه و یا درخواست بازپرداخت فوری را خواهد داشت که تعهدات نامبرده در مدت ۳۰ روز انجام نشده باشند. این مدت از روزی شروع خواهد شد که کردیت انشتالت اخطار کتبی خود را در این مورد با پست سفارشی جهت وام گیرنده ارسال کرده باشد.

ماده هشتم

اجرای طرح

وام گیرنده متعهد میگردد که ایرالکوباً در نظر گرفتن اصول صحیح مالی و مهندسی و طبق نقشه‌هایی که بکردیت انشتالت ارائه شده، زیر نظر مهندسان مشاور واجد شرایط، در تاریخ‌هایی که بکردیت انشتالت اطلاع داده شده طرح را بمورد اجرا گذارد و مورد بهره‌برداری قرار دهد. وام گیرنده ظرف یکماه از تاریخ امضای این موافقتنامه، نامه قانونی و الزام‌آوری طبق نمونه شماره ۴ پیوست، با امضای ایرالکو تهیه و تسلیم کردیت انشتالت خواهد کرد.

ماده نهم

مالیات و عوارض

۱- کلیه هزینه‌ها و مالیات و عوارضی که ممکن است طبق قوانین کشور شاهنشاهی ایران، نسبت به انعقاد و اجرای این موافقتنامه وضع گردد و نیز کلیه هزینه‌ها، مالیات و عوارضی که ممکن است بموجب قوانین ایران و یا آلمان، نسبت به صدور و یا انتقال یا واخواست سفته‌های موضوع ماده پنجم، تعلق بگیرد بمعهد وام گیرنده خواهد بود.

۲- کلیه پرداختهای وام گیرنده بموجب این موافقتنامه، بدون کسر هیچ مبلغی باموالیات عوارض، حق الزحمه، و یا سایر هزینه‌ها صورت خواهد گرفت. هر نوع مالیات یا عوارضی که در کشور شاهنشاهی ایران از این بابت کسر گردد بمعهد وام گیرنده خواهد بود و یا بوسیله وام گیرنده مستر خواهد شد.

۳- هر نوع هزینه‌ای که کردیت انشتالت بعمل آورد، ولی طبق بند ۱ این ماده بمعهد وام گیرنده باشد، بدون تاخیر غیر موجه پس از درخواست کردیت انشتالت بحساب وی بشرح مندرج در بند ۱ ماده چهارم این موافقتنامه، واریز خواهد شد.

ماده دهم

قانون حاکم بر این موافقت نامه، تفسیر و محل انعقاد آن

شکل و نحوه انعقاد موافقت نامه حاضر، همچنین کلیه حقوق و تعهدات ناشی از آن تابع قوانین — آلمان خواهد بود.

در صورت تردید نسبت به تفسیر صحیح موافقت نامه، متن آلمانی آن ملاک عمل خواهد بود.

محل انعقاد این موافقت نامه شهر فرانکفورت — ماین می باشد.

ماده یازدهم

شکل و نحوه گزارش

۱- هر نوع گزارش یا ابلاغ که بموجب این موافقت نامه، بوسیله یکی از طرفین به طرف دیگر ارسال شود

باید منحصر بصورت کتبی بوده و به نشانی های زیر برای طرف مربوط فرستاده شود :

سازمان برنامه — تهران — ایران

در مورد وام گیرنده :

کردیت انشتالت فرووید ر آف باو

در مورد کردیت انشتالت

پالمن گارتن اشتراسه ۹-۵

۶۰۰۰ فرانکفورت — ماین

جمهوری فدرال آلمان

هر تغییری که در نشانی های بالا صورت گیرد، قبول آن در صورتی الزام آور خواهد بود که —

موضوع کتبا با اطلاع طرف، دیگر رسیده باشد.

۲- مدیر عامل سازمان برنامه — تهران، و اشخاصی که کتبا بوسیله نامبرده به عنوان نماینده

مجاز در برابر کردیت انشتالت تعیین گردند، از طرف وی حق تسلیم یا قبول هر نوع گزارش

ابلاغ و یا اقدام لازم در مورد اجرای این موافقت نامه را خواهند داشت — مادام که اطلاعیه

مقایزی از مدیر عامل سازمان برنامه بکردیت انشتالت داده نشده باشد، اختیارات قانونی

این نمایندگان شامل اصلاح یا جرح و تعدیل این موافقت نامه نیز خواهد بود. این

اختیارات فقط هنگامی مقتضی خواهد شد که کردیت انشتالت ابلاغ کتبی حاکی از این

امر را دریافت کرده باشد. وام گیرنده نمونه امضای مصدق اشخاص مجاز را تسلیم

خواهد نمود.

ماده دوازدهم

شرایط اولیه استفاده از اعتبار

- ۱- کردیت انشتالت فقط در صورتی ملزم به پرداخت اعتبار خواهد بود که :
 - الف - هیئت مدیره کردیت انشتالت (وروال تونگز رات) نسبت به اعطای اعتبار مراتب موافقت لازم را اطلاع داده باشد .
 - ب - کردیت انشتالت ضمانت نامه جمهوری فدرال آلمان ، موضوع بند (۱) ماده ششم را دریافت کرده ، و این ضمانت نامه ملغی ، معلق ، و یا محدود نشده باشد .
 - ج - مدارک مربوط به آمادگی طرح برای بهره برداری (موضوع بند ۳ ماده یکم) بکردیت انشتالت تسلیم شده باشد .
 - د - تعهد نامه مربوط به ماده هشتم به کردیت انشتالت تسلیم شده باشد .
 - ه - اختیار نامه و نمونه امضاء موضوع بند ۲ ماده یازدهم به کردیت انشتالت تسلیم شده باشد .
 - و - تأییدات بانک امین طبق بند ۲ و ماده ۱ و ماده ۴ بکردیت انشتالت داده شده باشد .
 - ز - کردیت انشتالت قانع شده باشد که :
 - اولا - موافقت نامه رسماً امضا و اجرا شده ، و قانوناً متضمن تعهدات الزام آور و ام گیرنده طبق شرایط آن میباشد .
 - ثانیا - سفته ها بطور رسمی صادر ، و در صورت لزوم ، طبق ماده پنجم ، تعبیر شده ، و قانوناً متضمن تعهدات الزام آور و ام گیرنده ، طبق شرایط موافقت نامه حاضر میباشد .
 - ثالثا - تعهد نامه ، برابر ماده نهم ، بطور قانونی ، متضمن تعهدات الزام آور ، طبق شرایط این موافقت نامه میباشد .
- ۲- و ام گیرنده ، اسناد و مدارک مذکور در قسمتهای ه و ز بند ۱ این موافقت نامه را ظرف ششماه از تاریخ امضای این موافقت نامه ، بکردیت انشتالت تسلیم خواهد کرد ؛ مگر اینکه کردیت انشتالت بنحوی دیگر بطور کتبی موافقت کرده باشد .

ماده سیزدهم

محدود رد یتم.

بدون موافقت قبای کردیت انشتالت و وام گیرنده نمیتواند حقوق یا تعهدات این موافقت نامه را به دیگری منتقل کند .

ماده چهاردهم

متفرقه

- ۱- مناسبات قانونی ناشی از این موافقت نامه بین کردیت انشتالت و وام گیرنده فقط پس از انجام کامل تعهدات وام گیرنده موضوع این موافقت نامه پایان خواهد یافت .
- ۲- این موافقت نامه قانوناً از قرارداد تحویل و از موافقت نامه مالی مستقل میباشد .
موقعیکه این موافقت نامه اعمال و یا اجرا میشود وام گیرنده نمیتواند به اساس قرارداد تحویل منعقد بین ایرالکو و صادر کنندگان و یا به اساس موافقت نامه مالی اعتراض بعمل آورد .
- ۳- هیچگونه تاخیر یا قصور کردیت انشتالت نسبت به استفاده از حقوق ناشی از این موافقت نامه نباید بعنوان انصراف یا نادیده گرفتن آن حقوق تلقی شود .
استفاده از قسمتی از حقوق یا استفاده ناقص از حقوق مانع استفاده بعدی از آن حقوق نخواهد شد ، ملغی شدن يك یا چند شرط از شرایط این موافقت نامه موجب الغاء سایر شرایط آن نخواهد شد .
- ۴- اصلاح یا جرح و تعدیل موافقت نامه حاضر باید کتبا صورت گیرد .
توافق های شفاهی یا ترتیبات غیررسمی که صرفاً بصورت شفاهی انجام شود معتبر نخواهد بود .
- ۵- عنوان های مواد این موافقت نامه فقط بمنظور راهنمایی بوده تاثیری در تفسیر آن نخواهد داشت .

۶- در نسخه اصلی این موافقتنامه بزبان آلمانی و در نسخه اصلی بزبان

انگلیسی تنظیم شده است و در نسخه اصلی یکی بزبان آلمانی و دیگری بزبان انگلیسی در اختیار

کردیت انشتالت و در نسخه اصلی دیگری بزبان آلمانی و دیگری بزبان انگلیسی در اختیار و ام گیرند

خواهند بود .

کشور شاهنشاهی ایران

کردیت انشتالت فورویند رآف هساو

در تاریخ

در تاریخ

در تهران با مضاء رسید

در فرانکفورت - مضاء رسید

موافقت نامه سازش و داوری

کلیه اختلافات ناشی از این موافقت نامه اعتبار صادراتی، منجمله اختلافات مربوط به معتمدر بودن آن، مالا و منحصر طبق مقررات سازش و داوری اطاق بازرگانی بین المللی بوسیله یک یا بیش از یک نفر داور که طبق مقررات مذکور تعیین میگردند، حل و فصل خواهد شد. کردیت انشتالت و وام گیرنده بطور برگشت ناپذیر موافقت مینمایند که رای صادره بر اساس مقررات سازش و داوری را، در کشور شاهنشاهی ایران یا در جمهوری فدرال آلمان بمورد اجرا گذارند.

کشور شاهنشاهی ایران

کردیت انشتالت فرویدر آف باو،

در تاریخ

در تاریخ

در تهران

در فرانکفورت - ماین

بامضاء رسید

بامضاء رسید

کومرزینک آگ کلن

کردیت انشتالت فورویدر آف بباو

۶۰۰ فرانکفورت - مسایین

پالمن گارتن اشتراسسه ۹ - ۵

(جمهوری فدرال آلمان)

اظہارنامہ

عطف به بند ۲ ماه یکم موافقتنامه اعتبار صادراتی مورخ

مبلغ ۱۰۰۰۰۰۰۰ مارک آلمان، بدینوسیله با اطلاع میرسانیم که رقم قطع

مبلغ کل براساس مدارکی که صادر کنندگان برای این بانک ارسال داشته اند و نیز

مارک آلمان میباشد.

مورد قبول ما است

کردیت انشتالت فروریدر آف هانوفر

۶۰۰۰ فرانکفورت - ماین

پالمن گارتن اشتراسه ۹-۵

(جمهوری فدرال آلمان)

گواهی

طبق بند ۳ ماده ۱ موافقتنامه اعتبار صادره رایش مونیخ

منعقد بین ما و شما بدین وسیله تأیید مینمایم که طرح مذکور بمقتضای این موافقتنامه

تکمیل و آماده بهره برداری است.

محصل و تاریخ

(امضای مجاز و ام گیرنده طبق بند ۲ ماده

(موافقتنامه اعتبار صادره رایش مونیخ)

شرکت آلومینیوم ایران - تهران

کردیت انشتالت فورویدر آف باو ،

پالمن گارتن اشتراسه ۹ - ۵

۶۰۰۰ فرانکفورت - مایین

(جمهوری فدرال آلمان)

تمهید نامه

محترما :

موضوع : (II) کارخانه ذوب آلومینیوم

در تاریخ ۲۶ ژوئن ۱۹۶۹ ، با موسسات کلونکر - همبلد - دویتس آگ کلن ، و براون باوری
اندسی آگ مانهایم ، برای تحویل تجهیزات و انجام خدمات بمنظور ساختمان یک کارخانه
ذوب آلومینیوم ، بظرفیت سالانه ۴۰۰۰ تن آلومینیوم ، و کارخانه ای برای تولید کربن آنود و
تحویل و تسهیل نقل و انتقالات و انبار کردن کالا در بندر شاهپور (که از این پس قرارداد نامیده
میشود) ، قراردادی منعقد کردیم .

برای تامین هزینه تحویل تجهیزات و انجام خدمات موسسات نامبرده ، با سازمان برنامه و بودجه
دولت شاهنشاهی ایران در تاریخ ۱۴ ژوئیه ۱۹۶۹ موافقت نامه مالی منعقد گردید .
موافقت نامه اعتبار صادراتی منعقد بین شما و سازمان برنامه و بودجه شاهنشاهی ایران جانشین
این موافقت نامه مالی خواهد شد . با توجه به موافقت نامه اعتبار صادراتی حاضر و تا زمانی که این

مستوفقت نامه اعتبار صادراتی
بمبلغ — / ۰۰۰ ر ۱۰۰ و ۱۰۷ مارك آلمان

مستوفقت نامه

دولست شاهنشاهی ایران

(که در متن این موافقت نامه "وام گیرنده" نامیده میشود)

و

گروه پست انشتالت فروری و آف باو فرانکفورت — مایسن

(که در این متن "گروه پست انشتالت" نامیده میشود)

موافقت نامه بقوت خود باقی است، تعهدات زیر را تقبل مینمائیم:

۱- با توجه با اصول صحیح مالی و مهندسی و بر طبق برنامه ها و تاریخهایی که بشما ارائه شده، طرح را با تمام رسانیده، آمده بهره برداری خواهیم کرد. طرح را با نظارت مهندسان واجد شرایط اجرا خواهیم کرد.

۲- اطلاعات مربوط بآن قسمت از طرح را که از محل وام و اعتبار شما اجرا شده است بشرح زیر در اختیار شما قرار خواهیم داد:

الف- ارسال گزارش شما شده از پیشرفت ساختمان طرح

ب- ارسال جدول نهائی هزینه های سرمایه گذاری و اعتباری و نیز توضیحات مورد درخواست شما همزمان با آماده شدن طرح برای بهره برداری.

ج- ارسال گزارش از کلیه تغییرات اساسی که در گزارش مقدماتی آوریل ۱۹۶۹ حاصل شده است همزمان با آماده شدن طرح برای بهره برداری.

د- تسلیم گزارشهای سالانه همراه با ترازنامه و حسابهای سود و زیان بمجرد تکمیل آنها در هر حال طی ۹ ماه پس از انقضای سال مالی مربوط، این اوراق و مدارک بصورت گزارش معیز حسابداری بنحوشایسته تهیه خواهند شد.

۳- بنا بر ضایت خود و بدون تاخیر غیر موجه درباره موارد زیر بشما اطلاع خواهیم داد:

الف- تمام اوضاع و احوالی که امکان دارد به عملیات صحیح ساختمانی تاسیسات و اجرای طرح و یا به بهره برداری صحیح از آن، لطمه وارد آورد یا آنرا با خطری مواجه سازد.

ب- کلیه تغییرات و اصلاحات قرارداد، که در کم و زیاد شدن حجم محمولات و شرایط پرداخت و مدت های تضمین شده، و یا در سایر مفاد مهم قرارداد موثر واقع شوند.

۴- اطلاعات و مدارک مذکور در بند های ۱ تا ۳ فوق، ب زبان انگلیسی برایتان ارسال میگردد.

۵- هر وقت و هر چند بار که لازم بدانید، بنمایندگان شما اجازه خواهیم داد تا از طرح مربوط به این موافقت نامه بازدید نموده و درباره وضع مالی یا سایر اوضاع و احوال با

ما مذاکره نمایند و نیز بحسابهای مربوط دسترسی پیدا کنند

۶- شما اطمینان میدهم که اشخاص ثالثی که مالکیت طرح را بآنها منتقل میکنیم، همان تسهیلات را بجای ما متقبل شده و انجام خواهند داد.

۷- شما اطمینان میدهم مادام که اعتبار شما بقوت خود باقی است، موافقت نامه بیسن ماورینولد اینترنشنال آی ان سی، مورخ ۹ نوامبر ۱۹۶۸ را بدون رأی موافق و تائید شما، پایان و یا تغییر نخواهیم داد.

با تقدیم احترامات

شرکت آلومینیوم ایران

مقدمه

در تاریخ ۲۶ ژوئن ۱۹۶۹ شرکت آلومینیوم ایران - تهران (که از این پس ایرالکو نامیده می‌شوند) با موسسات کلکتر - هچلند - دویچس آگه کلن و براون باوری آندرسون آگ (که از این پس صادر کنندگان نامیده می‌شوند) به منظور تحویل تجهیزات و انجام خدمات جهت ساختمان یک کارخانه ذوب آلومینیوم با ظرفیت سالانه ۴۰۰۰ تن متريك و کارخانه ای جهت تولید کربن آنسید و تحویل و تسهیل نقل و انتقالات و انبار کردن کالا در بندر شاهپور (که از این پس " طرح " نامیده می‌شود) قرارداد ای (که از این پس " قرارداد تحویل " نامیده می‌شود) به مبلغ کل - ۰۰۰.۰۰۰.۰۰۰ مارک آلمان (که از این پس " مبلغ کل قرارداد " نامیده می‌شود) منعقد نمود . تاریخ اجرای قرارداد تحویل ۳۰ ژوئن ۱۹۶۹ می‌باشد .

علاوه بر این به منظور تأمین هزینه تحویل تجهیزات و انجام خدمات صادر کنندگان و وام گیرنده در تاریخ ۱۴ ژوئیه ۱۹۶۹ موافقت نامهای (که از این پس موافقت نامه مالی نامیده می‌شود) امضاء کردند . طرفین موافقت نمودند که مبلغ کل قرارداد بشرح زیر پرداخت گردد :

۵٪ (پنج درصد) بعنوان پیش پرداخت .

۱۰٪ (ده درصد) هنگام تحویل تجهیزات و یا انجام خدمات .

۸۵٪ (هشتاد و پنج درصد) در ۲۰ قسط مساوی شش ماهه بطوریکه سررسید اولین قسط ۳۰

آوریل ۱۹۷۲ باشد .

وام گیرنده از کردیت انشتالت اعتباری به میزان ۷۶/۵ درصد مبلغ کل قرارداد درخواست کرده است که دوازده ماه پس از تاریخ آمادگی طرح جهت بهره برداری این مبلغ را به صادر کنندگان پرداخت نماید .

با توجه به مراتب فوق ، وام گیرنده و کردیت انشتالت به قرار زیر موافقت کردند :

موافقت نامه اعتبار صادره راتسی

(که از این پس موافقت نامه نامیده میشود)

ماده یکم

مبلغ منظور و نحوه استفاده از اعتبار

- ۱- کردیت انشتالت اعتباری که مبلغ اصل آن مجموعاً از ۱۰۷۹۰۰۰۰۰ مارک آلمان (یکصد و هفت میلیون و یکصد هزار مارک آلمان) تجاوز نکند و در اختیار وام گیرنده خواهد شد .
- ۲- وجوه اعتبار کردیت انشتالت منحصراً برای پرداخت مانده تسویه نشده کل مبلغهای بکار خواهد رفت که از ۱۰۷۹۰۰۰۰۰ مارک آلمان تجاوز نکند (یعنی ۵/۷۶ درصد مبلغ کل) که طبق مقدمه این موافقت نامه باید به صادرکنندگان پرداخت شود .
کومرزبانک آگ رقم قطعی مبلغ کل را به موقع و تا قبل از استفاده از وجوه اعتبار طی گزارشی طبق نمونه شماره یک ضمیمه ، به کردیت انشتالت اعلام خواهد کرد .
- ۳- کردیت انشتالت ۱۲ ماه پس از آماده شدن طرح برای بهره برداری ، وجوه اعتبار را به حساب صادرکنندگان در کومرزبانک آگ ، کلن واریز خواهد کرد . وام گیرنده طی گواهینامه الزام آورو قانونی ، طبق نمونه شماره ۲ ضمیمه ، آماده بودن طرح برای بهره برداری را تأیید و تصریح خواهد کرد .
این گواهی نامه حداکثر تا ۴ روز پس از آماده شدن طرح جهت بهره برداری ، به کردیت انشتالت تسلیم خواهد شد . مبلغ اعتبار باید تا ۳۰ اکتبر ۱۹۷۲ مورد استفاده قرار گیرد .
- ۴- چنانچه اعتبار یرتزاز ۳۰ اکتبر ۱۹۷۲ مورد استفاده قرار گیرد ، کردیت انشتالت ، برابر اقساطی که وام گیرنده بموجب موافقت نامه مالی میبایستی تا تاریخ واقعی استفاده از اعتبار به صادرکنندگان پرداخته باشد ، مبلغ اعتبار را کاهش خواهد داد .

۵- پس از پرداخت اعتبار صادر کنندگان، وام گیرنده، در برابر کردیت انشتالت ملزم به پرداخت بهره و بازپرداخت مبلغ اعتبار خواهد بود.

ماده بیوم

کارمزد تعهد و بهره

۱- کردیت انشتالت برای مبلغ ۱۰۰۰ (۱۰۰۰) مارک آلمان اعتباری که در سترس قرارداد ۵۵ از تاریخ امضای این موافقتنامه تا تاریخ استفاده از اعتبار آن سالانه $\frac{3}{8}\%$ (سه هشتم یک درصد) کارمزد دریافت خواهد کرد. وام گیرنده، کارمزد تعهد را در پایان هر سه ماه، یعنی در ۳۱ مارس، ۳۰ ژوئن، ۳۰ سپتامبر و ۳۱ دسامبر هر سال پرداخت خواهد کرد.

۲- وام گیرنده نسبت به مبلغ بازپرداخت نشده اعتبار تا ۳۱ دسامبر ۱۹۷۳ بهره ای بانرخ ۶٫۵٪ در سال (شش و نیم درصد در سال) و از اول ژانویه ۱۹۷۴ بهره ای بانرخ ۶٪ در سال (شش درصد در سال) پرداخت خواهد کرد. بهره از تاریخی که مبلغ پرداختی اعتبار بحساب بدهکار کردیت انشتالت منظور میگردد تا تاریخهاییکه بازپرداخت اقساط مربوط بحساب بستانکار مؤسسه نامبرده، موضوع ماده ۴، گذاشته میشود، تعلق خواهد گرفت. وام گیرنده بهره را بطور شش ماهه در سررسیدهای مقرر در بند ۱ ماده ۳ همزمان با بازپرداخت اقساط اصل خواهد پرداخت. این بهره، مربوط به شش ماهه ای خواهد بود که بآن تاریخ ختم میشود.

چنانچه یکی از اقساط بازپرداختی پس از تاریخ سررسید مقرر بدست کردیت انشتالت برسد، بهره مربوط بعد از تأخیر همزمان با تاریخ دریافت قسط بازپرداختی معوق، ولی حداکثر تا تاریخ سررسید قسط بعدی مقرر در بند ۱ ماده ۳، پرداخت خواهد شد.

۳- کارمزد و بهره، بر مبنای هر سال ۳۶۰ روز و هر ماه ۳۰ روز، حساب خواهد شد.

۱- اعتبار بصورت اقساط متساوی ششماهه، مشحون زیر بازپرداخت خواهد شد.

۳۰ آوریل ۱۹۷۳	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ اکتبر ۱۹۷۳	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ آوریل ۱۹۷۴	مبلغ -	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ اکتبر ۱۹۷۴	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ آوریل ۱۹۷۵	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ اکتبر ۱۹۷۵	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ آوریل ۱۹۷۶	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ اکتبر ۱۹۷۶	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ آوریل ۱۹۷۷	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ اکتبر ۱۹۷۷	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ آوریل ۱۹۷۸	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ اکتبر ۱۹۷۸	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ آوریل ۱۹۷۹	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ اکتبر ۱۹۷۹	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ آوریل ۱۹۸۰	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ اکتبر ۱۹۸۰	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ آوریل ۱۹۸۱	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان
۳۰ اکتبر ۱۹۸۱	مبلغ	۵۹۵۰۰۰۰/-	مارك آلمان

جمع مبلغ ۱۰۷۱۰۰۰۰۰/- مارك آلمان

چنانچه کل مبلغ نهائی طبق بند ۲ ماده یکم، از مبلغ -/۰۰۰.۰۰۰.۰۰۰ ریال ۱۴۰۰۰ ریال
کمترشود. اقساط مذکور در بند یک این ماده، متناسباً تقلیل خواهند یافت.
در این صورت کردیت انشتالت مبلغ قطعی اعتبار پرداخت شده به صادر کنندگان
و همچنین جدول بازپرداخت تجدید نظر شده را با اطلاع وام گیرنده خواهد رسانید.
چنانچه طبق بند ۴ ماده یک، اعتبار بطور کامل مورد استفاده قرار نگرفته باشد -۳
اقساط بازپرداختی مذکور در بند ۱ این ماده که مربوط با قساطی است که وام گیرنده
میبایست بموجب موافقت نامه مالی تا تاریخ پرداخت واقعی اعتبار، به صادر کنندگان
پرداخت کرده باشد، باطل خواهد شد.

۴- وام گیرنده حق خواهد داشت اعتبار را در هر تاریخی قبل از سررسید های مقید در جدول بازپرداخت ، جزاً یا کلاً بازپرداخت نماید ؛ مشروط بر آنکه سی روز قبیل مراتب را بگردیت انشئالت اطلاع داده باشد . هر مبلغ بازپرداخت پیش از موعد مقرر بحساب اقساطی که سررسید آنها مؤخر باشد منظور خواهد شد . ولی این امر در هر حال تأثیری در مفاد بند ۳ ماده چهارم نخواهد داشت .

معارف چہارم

تعمُّل ارز، محل پرداخت، و خسارت

۱- هر نوع پرداخت اختی بکردیت انشتالت باید منحصرأ بمارك آلمان و بحساب شماره ۱۰ / ۱۵۵۵ مؤسسه نامبرده نزد دویچ بوند من بانك فرانكفورت - ماین بنحوی واریز گردد که مبالغ مربوط در سررسید های مقرر در اختیار کردیت انشتالت قرار گیرد . بدهیهای فوق را نمیتوان بهیچوجه بحسابهای دیگری که ممکن است بین طرفین موجود باشد ، منظور نمود .

- ۲- در صورتیکه بازپرداخت اقساط در تاریخهای سررسید مقرر در اختیار کردیت انشتالت قرار نگیرد بابت دیرکرد این اقساط ۲٪ در سال (دو درصد در سال) بهره اضافه خواهد شد که جمعاً بهره مدت تأخیر شده تا تاریخ ۳۱ دسامبر ۱۹۷۳ ، ۵/۸٪ در سال (هشت و نیم درصد در سال) خواهد بود و اول ژانویه ۱۹۷۴ ، بهره مبالغ تاخیری در دوره تاخیر به ۸٪ (هشت درصد) افزایش خواهد یافت.
- ۳- کردیت انشتالت حق مطالبه خسارات ناشی از سایر مبالغ تاخیری را برای خسود محفوظ خواهد داشت. این نوع خسارات پرمبنای ۳٪ در سال (سه درصد در سال) بیش از نرخ تنزیل در هیچ بودجه بانك آلمان که در تاریخ سررسید موجود است محاسبه خواهد گردید ، ولی بهره حال این بهره نباید کمتر از ۶٪ در سال (شش درصد در سال) باشد این نوع خسارات منحصر به بدهیهای معوق تعلق خواهد گرفت و بمحض اولین درخواست کردیت انشتالت پرداخت خواهد شد .
- ۴- کردیت انشتالت مبالغ دریافتی را بترتیب زیر بحساب مطالبات خود منظور خواهد کرد :

- الف - هزینه های پرداخت شده بموجب ماده نهم
- ب - خسارات موضوع بند ۳ این ماده ،
- ج - کارمزد تعهد موضوع بند ۱ ماده دوم ،
- د - بهره معوق موضوع بند ۲ این ماده ،
- ه - بهره هائیکه سررسید آنها گذشته باشد ،
- و - اقساط بازپرداخت معوق ،
- ز - بهره قابل پرداخت ،
- ح - اقساطی که موعد بازپرداخت آن رسیده باشد ،
- ط - اقساطی که پیش از موعد سررسید بازپرداخت میگردد ،

هر نوع دستور وام گیرنده که مغایر با این ترتیب باشد بلااثر خواهد بود .

ماده پنجم

سفته ها

- ۱- سفته های مربوط بکلیه مبالغ اصل و بهره بعنوان تضمین برای اعتبار محسوب خواهند شد. این سفته ها بشکل نمونه شماره ۳ ضمیمه خواهند بود. وام گیرنده تصریح مینماید که سفته های مذکور نزد کومرس بانک آگ (کلن) که از این پس " بانک امین " نامیده میشود (با عانت سپرده شده است.
- ۲- کردیت انشتالت در مقابل پرداخت وجوه اعتبار، حق نامحدودی برای دریافت و تعلق سفته های مذکور خواهد داشت. بانک امین قبل از استفاده از اعتبار توسط وام گیرنده، بکردیت انشتالت اطمینان میدهد که خود بانک و یا هر شخص ثالثی هیچ ادعایی نسبت به سفته های مذکور نداشته و بمجرد اولین درخواست کردیت انشتالت سفته ها را تسلیم موسسه اخیرالذکر خواهد نمود.
- ۳- پس از دریافت وجوه هر یک از سفته ها، لاشه سفته مربوط به وام گیرنده بازگشت داده میشود.

ماده ششمتضمین دولت جمهوری فدرال آلمان و تضمین صادر کنندگان

- ۱- کردیت انشتالت مطالبات خود را که از این موافقت نامه ناشی میگردد بتضمین دولت جمهوری فدرال آلمان، که نمایندگان آنرا هر مس کردیت ورس شرونگز اکتیون گزل شافت هامبورگ بعهده دارد، خواهد رساند، و از بابت این تضمین، هیچگونه هزینه ای بعهده وام گیرنده نخواهد بود.
- ۲- چون تضمین جمهوری فدرال آلمان شامل تمام تعهدات کردیت انشتالت نمیکرد، لذا کردیت انشتالت قسمت های تضمین نشده دولت فدرال را بضمانت صادر کنندگان درخواست آورده.